

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 12 juin 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 12 juni 1975

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter  
 Aanwezig

Section française : Monsieur [redacted] vice-président  
 Messieurs [redacted] et  
 [redacted] membres effectifs  
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
 de heren [redacted] en  
 [redacted] vaste leden

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général  
Secretaris : de heer [redacted] vnd. inspecteur-generaal.

N° 4067/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 22 avril 1975,  
 par laquelle un habitant francophone  
 de Kraainem dépose plainte contre la  
 fédération de Zaventem qui lui a adres-  
 sé un avertissement-extrait, rédigé en  
 langue néerlandaise, relatif à la taxe  
 pour 1974 sur l'enlèvement des immon-  
 dices;

Gelet op de brief van  
 22 april 1975 waarbij een franstalig  
 inwoner van Kraainem klacht indient  
 tegen de federatie Zaventem die hem een  
 nederlandstalig aanslagbiljet betref-  
 fende de belasting 1974 op het ophalen  
 van huisvuil heeft gestuurd ;

Vu les articles 60, §1er et  
 61, § 5 des lois sur l'emploi des lan-  
 gues en matière administrative, coor-  
 données par arrêté royal du 18 juillet  
 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
 61, § 5 van de bij koninklijk besluit  
 van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten  
 op het gebruik van de talen in bestuurs-  
 zaken (S.W.T.) ;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., la commune de Kraainem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et les fédérations de communes, la commune de Kraainem a été répartie dans la fédération de Zaventem;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations;

"que la fédération périphérique de Hal est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise dont certaines sont dotées d'un régime spécial et dont le siège est établi dans la même région; qu'elle constitue dès lors un service régional dans le sens de l'article 34, §1er, a, des L.L.C.;

"qu'en vertu de l'article 38, § 3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, §1er, a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription";

Overwegende dat de gemeente Kraainem bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd; dat ingevolge artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten de gemeente Kraainem is ingedeeld bij de federatie Zaventem;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld :

"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten;

"dat de randfederatie Halle een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale regeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.;

"dat krachtens artikel 38, § 3 van deze wetten die diensten zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent";

"que la fédération de Hal -  
"tout comme les autres fédérations com-  
"portant au moins une commune périphé-  
"rique dans leur ressort - est un  
"service régional comme prévu à l'arti-  
"cle 34, §1er des L.L.C., auquel l'arti-  
"cle 94 de la loi du 26 juillet 1971  
"sur les agglomérations et fédérations  
"de communes a conféré un caractère  
"particulier en vue de sauvegarder le  
"caractère homogène de la région de  
"langue néerlandaise, tout en respec-  
"tant les facilités en faveur des habi-  
"tants des communes périphériques;

que "l'article 94 de la loi  
"du 26 juillet 1971 stipule ce qui suit:

"Article 94, §1er - "Les demandes,  
"réclamations ou requêtes qui relèvent  
"de la compétence d'une agglomération  
"ou d'une fédération de communes sont  
"introduites, soit auprès du bourgmestre  
"de la commune du domicile ou du siège  
"du demandeur, soit auprès du bourgmes-  
"tre de la commune où le Conseil a  
"établi le siège principal de l'agglom-  
"ération ou de la fédération, selon  
"que le domicile ou le siège du deman-  
"deur est situé ou non dans une com-  
"mune de cette agglomération ou de cette  
"fédération;

"le bourgmestre transmet, sans  
"délai, la demande, la réclamation ou  
"la requête au collège de l'aggloméra-  
"tion ou de la fédération;

"§2 - les actes, certificats,  
"autorisations, formulaires et tous  
"documents établis par les services de  
"l'agglomération ou de la fédération de  
"communes sont délivrés aux personnes  
"physiques et morales par :

"le bourgmestre de la commune de l'ag-  
"glomération ou de la fédération où ces  
"personnes ont leur domicile ou leur  
"siège;

"dat de federatie Halle,  
"zoals alle andere federaties die ten  
"minste één randgemeente omvatten, een  
"gewestelijke dienst is zoals voorzien  
"in artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan ar-  
"tikel 94 van de wet van 26 juli 1971  
"op de agglomeraties en federaties van  
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd  
"de homogeniteit van het Nederlands  
"taalgebied en de instandhouding van  
"de faciliteiten ten gunste van de  
"inwoners van de randgemeenten te waar-  
"borgen, een bijzonder karakter heeft  
"gegeven ;

dat "artikel 94 van de  
"wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, re-  
"clamaties of verzoekschriften die onder  
"de bevoegdheid vallen van een agglome-  
"ratie of van een federatie van gemeenten  
"worden ingediend, hetzij bij de burge-  
"meester van de gemeente waar de aan-  
"vrager of bezwaarindiener zijn woon-  
"plaats of zetel heeft, hetzij bij de  
"burgemeester van de gemeente waar de  
"raad de hoofdzetel van de agglomeratie  
"of van de federatie heeft gevestigd,  
"naar gelang de woonplaats of de zetel  
"van de aanvrager of bezwaarindiener al  
"dan niet in een gemeente van deze  
"agglomeratie is gevestigd ;

"de burgemeester zendt, zon-  
"der verwijl, de aanvraag, de reclamatie  
"of het verzoekschrift aan het college van  
"de agglomeratie of van de federatie ;

"§2.- de akten, getuigenschrif-  
"ten, machtigingen, vergunningen, formu-  
"lieren en alle bescheiden die door de  
"diensten van de agglomeratie of van de  
"federatie van gemeenten zijn opgesteld  
"worden aan de natuurlijke en de rechts-  
"personen afgegeven door :

"de burgemeester van de gemeente van de  
"agglomeratie of van de federatie waar  
"de woonplaats of de zetel van deze  
"personen gevestigd is ;

"le bourgmestre de la commune où est le  
"siège principal de l'agglomération ou  
"de la fédération, lorsque ces personnes  
"ont leur domicile ou leur siège en  
"dehors de l'agglomération ou de la fé-  
"dération;

"Les services de l'aggloméra-  
"tion et de la fédération transmettent  
"sans délai au bourgmestre compétent les  
"actes, certificats, autorisations, for-  
"mulaires et autres documents visés à  
"l'alinéa 1er";

Attendu que ce même avis de  
principe se réfère aux travaux prépa-  
ratoires (Rapport du 13 juillet 1972,  
émis au nom de la Commission spéciale  
de la Chambre par Messieurs DESRUELLES  
et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-  
1972 - n° 973, page 59) qui commentent  
comme suit l'article 94 :

"En réponse à la question  
"d'un membre, le Ministre de l'Intérieur  
"a déclaré que les habitants des six  
"communes périphériques continueront  
"à bénéficier des facilités qui leur  
"ont été accordées par la loi de 1963  
"sur l'emploi des langues en matière  
"administrative, étant donné qu'ils  
"transmettront, par l'intermédiaire  
"de leur administration communale, leurs  
"demandes, réclamations et requêtes  
"adressées à la fédération et en déduit  
"que l'article 94 précité ainsi que les  
"commentaires ministériels et parlemen-  
"taires tendent à transférer autant que  
"possible, de la fédération vers la com-  
"mune concernée, l'exercice de la pro-  
"tection des minorités au sein de la  
"fédération";

que "s'inspirant de ces  
"éléments la Commission estime pouvoir  
"proposer les solutions concrètes sui-  
"vantes :

"de burgemeester van de gemeente waar de  
"hoofdzetel van de agglomeratie of van  
"de federatie gelegen is, indien de  
"woonplaats of de zetel van deze personen  
"buiten de agglomeratie of de federatie  
"gevestigd is ;

"De diensten van de agglome-  
"ratie en van de federatie zenden zonder  
"verwijl, de akten, getuigschriften,  
"machtigingen, vergunningen, formulieren  
"en andere bescheiden, bedoeld in het  
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester";

Overwegende dat hetzelfde  
principeadvies wijst op "de parlementaire  
"voorbereiding (verslag van 13 juli 1972  
"namens de bijzondere kamercommissie door  
"de heren DESRUELLES en VERROKEN -  
"Parl. Doc. Kamer 1971-72, nr. 973, blz. 59)  
"dat artikel 94 als volgt toelicht :

"Op de vraag van een lid  
"antwoordt de Minister van Binnenlandse  
"Zaken dat de inwoners van de zes rand-  
"gemeenten de faciliteiten blijven genie-  
"ten die hun door de wet van 1963 op het  
"gebruik van de talen in bestuurszaken  
"worden toegekend vermits zij hun aan-  
"vragen, klachten en verzoekschriften  
"langs hun gemeentebestuur om aan de  
"federatie doen toekomen ; en hieruit  
"besluit dat artikel 94 en de ministeriële  
"en parlementaire toelichting er toe  
"strekken zoveel mogelijk de bescherming  
"van de minderheden van de federaties  
"naar de eigen gemeente over te hevelen" ;

dat "bij verwijzing naar  
"voormelde gegevens de verenigde ver-  
"gadering oordeelt volgende praktische  
"voorstellen te kunnen doen :

"1. en ce qui concerne les rapports  
"écrits entre la fédération et les  
"particuliers :

"a. pour les rapports individuels : ces  
"rapports s'effectuant nécessairement  
"par l'intermédiaire de la commune péri-  
"phérique concernée conformément à ce qui  
"est prévu à l'article 94 de la loi du  
"26 juillet 1971, il peut donc être  
"admis que la dite commune périphérique  
"procède dans chaque cas aux traductions  
"nécessaires";

Attendu que la fédération péri-  
phérique de Zaventem - à laquelle Kraai-  
nem est rattachée - doit en ce qui con-  
cerne l'application des L.L.C. répondre  
aux mêmes conditions que la fédération  
périphérique de Hal;

Considérant que l'envoi par la  
fédération d'un avertissement-extrait  
et d'une formule de virement nominative  
constitue un rapport avec un particulier  
et qu'il s'agit de documents qui doi-  
vent, en vertu de l'article 94 de la  
susdite loi du 26 juillet 1971, être  
remis au destinataire par le bourgmestre  
de son domicile; qu'en vertu de l'arti-  
cle 25 des L.L.C., le bourgmestre doit  
utiliser la langue dont le particulier  
a fait usage, pour autant qu'il s'agis-  
se du français ou du néerlandais;

Considérant qu'en adressant  
directement à un habitant francophone  
de Kraainem un avertissement-extrait  
rédigé en langue néerlandaise, l'autori-  
té de la fédération de Zaventem a agi  
contrairement à l'article 94 de la loi  
du 26 juillet 1971, organisant les  
agglomérations et fédérations de commu-  
nes et qu'elle a empêché, en outre, la  
commune de Kraainem de veiller à la  
protection de la minorité d'expression  
française et d'assurer l'envoi de tra-  
ductions;

"1. wat de schriftelijke betrekkingen  
"tussen federaties en particulieren be-  
"treft :

"a. de individuele betrekkingen: zij  
"geschieden noodzakelijkerwijze zoals  
"bepaald in artikel 94 van de wet van  
"26 juli 1971, door bemiddeling van de  
"betrokken randgemeenten ; er mag der-  
"halve worden aangenomen dat de betrok-  
"ken randgemeente in de nodige verta-  
"lingen zou voorzien" ;

Overwegende dat de randfederatie  
Zaventem - waartoe Kraainem behoort -  
voor de toepassing van de S.W.T. aan  
dezelfde voorwaarden moet beantwoorden  
als de randfederatie Halle ;

Overwegende dat het zenden door  
de federatie van een aanslagbiljet en  
van een genaamtekend overschrijvings-  
formulier, een betrekking is met een  
particulier en dat het bescheiden be-  
treft die ingevolge artikel 94 van  
voormelde wet van 26 juli 1971 door de  
gemeenteoverheid van de woonplaats van  
de bestemming dienen te worden afge-  
geven ; dat krachtens artikel 25 van  
de S.W.T. de gemeenteoverheid in de  
randgemeenten de door de particulier  
gebruikte taal voor zover die taal het  
Nederlands of het Frans is, dient te  
gebruiken ;

Overwegende dat de overheid van  
de federatie Zaventem, wanneer zij een  
nederlandstalig aanslagbiljet recht-  
streeks aan een franstalig inwoner van  
Kraainem heeft gestuurd, in strijd  
heeft gehandeld met artikel 94 van de  
wet van 26 juli 1971 houdende organi-  
satie van de agglomeraties en federa-  
ties van gemeenten en tevens heeft  
verhinderd dat de gemeente Kraainem  
voor de bescherming van de franstalige  
minderheid zou waken en in de verta-  
lingen zou voorzien ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. L'avertissement-extrait de rôle précité émanant de la fédération de Zaventem devait nécessairement, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être remis au destinataire par la fédération par l'intermédiaire du bourgmestre de la commune périphérique de Kraainem; cette commune devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C., employer dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français et prévoir les traductions nécessaires.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de federatie langs de burgemeester van de randgemeente Kraainem aan de bestemming toegezonden te worden; deze gemeente diende overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, te gebruiken en in de nodige vertalingen te voorzien.

Article 2.- Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause, n° 9684, rédigé en néerlandais et remis à un habitant francophone de Kraainem, en méconnaissance des L.L.C.

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm vast van het kwestieuze aanslagbiljet nr. 9684 dat bij miskenning van de S.W.T. in het Nederlands aan een franstalige inwoner van Kraainem is afgegeven.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Zaventem, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au collègue des bourgmestre et échevins de Kraainem.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Zaventem, aan de minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan het college van burgemeester en schepenen van Kraainem.


Article 4.- Le Collège exécutif de la fédération de Zaventem est, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., prié de faire connaître à la C.P.C.L., la suite donnée à son avis.

Artikel 4.- Het uitvoerend college van de federatie Zaventem wordt, overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. verzocht aan de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan haar advies werd gegeven.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1975.

Gedaan te Brussel, 12 juni 1975.

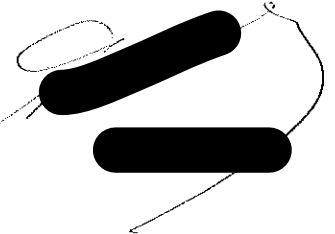
LE SECRETAIRE,

A circular stamp is partially visible behind the signature. The signature itself is obscured by two thick black horizontal bars.

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

A circular stamp is partially visible behind the signature. The signature is obscured by two thick black horizontal bars.

DE SECRETARIS,

A circular stamp is partially visible behind the signature. The signature is obscured by two thick black horizontal bars.